

跨文化情境下教师教学调适实证研究 ——以赴美汉语教学为例

刘宏伟, 王晓敏

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]文章以赴美汉语教师(志愿者)为个案研究对象,从跨文化角度探讨了教学调适的诸要素和调适策略。研究认为中国教师海外教学成功的决定性因素是教学中两种文化的有机融合。

[关键词]教学调适; 跨文化情境; 文化融合

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2014.03.037

[中图分类号] H195 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2014)03-125-03

伴随全球“汉语热”,美国的汉语教学发展迅速。中国教师赴美汉语教学为提高世界汉语教学水平、促进汉语和中国文化在国外的传播、增进两国人民之间的友谊和交流做出了贡献。中国教师在迥异的文化中如何教学并满足中美双方对汉语教学的期望值得探讨。

跨文化适应的结果直接影响到旅居人在地主国的工作与生活,教育领域有关跨文化适应的研究,国内外关于留学生的学习调适(learner shock)的研究已对留学生在地主国的工作和生活发挥了较好的实践指导作用,但目前对跨文化情境下教师的教学调适研究仅限于欧美教师在东方文化中的适应,或以研究教师个体跨文化能力培养为主(如态度、知识和技能)。^[1]这与各国的文化国际推广程度密切相关。在“汉语热”不断升温的形势下,中国教师在异域文化中的教学调适研究明显滞后。

本文以中国教师在美中小学一学年的汉语教学作为个案研究对象,分析了跨文化情境下的教师教学调适。文章由三部分组成:教师面临的挑战、教师在美教学调适策略和教师在跨文化经历下对外语教学的再认识。

一、教师面临的挑战

在外语教学中,外籍教师的语言优势毋庸置疑,但两国外语教学及文化差异令中国教师到达美国后面临诸多挑战:

(一) 汉语的边缘地位

根据美国现代语言学会(Modern Language Association, MLA)的权威统计,2009年秋在美国高校学生选修人数最多的外语语种中,汉语已居第七位,达60976人,但与位居首位的西班牙语864986

人相比,汉语项目发展仍处于边缘地位。汉语仍被很多人认为是最难学的外语。

(二) 不同的外语学习标准

《21世纪外语学习标准》(以下简称《标准》)列出了外语学习的5大目标:交际(communication)、文化(cultures)、连贯(connections)、比较(comparisons)和社区(communities),即运用外语交际、体验多元文化、连贯其他学科、比较语言文化特征和应用于国内外多元文化社区。习惯于以语言技能培养为主要教学目标的中国教师如何调整教学以适应美国的外语教学标准?

(三) 文化差异

跨文化交际学的奠基人爱德华·T·霍尔(Edward T. Hall)把文化归纳成高情境文化(High-context culture)与低情境文化(low-context culture)。高情境文化,如中国的沟通过程,强调间接性的表达方式,讯息较简单与模棱两可,重视螺旋形推论(spiral logic),团体意识强。低情境文化,如美国,则强调经由直接沟通的方式来表达讯息,较具个人主义取向,使用线性的逻辑思考(linear logic)方式。^[2]中国文化中自古就有尊师重教、尊重长辈的传统,而在美国,中小学教师的社会地位一直偏低。在美国文化中,学生如同顾客,教师和相关人员更像服务提供者。中国教师自身要经历“文化休克”。教师在跨文化经历下如何成功开展和推广汉语项目?

二、教学调适策略

国内的外语教学过去一直对语言习得与文化习得的密切关系没有充分的意识,即便是在目前的交际法实践中,教师们也往往习惯于把重点放在语言

[投稿日期] 2014-06-03

[基金项目] 2013年河北省教育厅人文社会科学研究项目(编号:GH132017)

[作者简介] 刘宏伟(1972-),女,河北邯郸人,副教授,硕士,研究方向:跨文化交际、外语教学。

形式的教学上。教师即使意识到了文化教学的重要性,也只是见缝插针地进行,且仍以传递目标语国家的文化信息为主。

在美国,文化成为教学重要内容。《标准》提出从三个方面认识文化:文化观念,包括概念、态度、价值观、观念等;文化行为,包括社会行为规范、话语方式等;文化产物,包括书籍、食品、工具、法律、游戏等。三者相互影响、相互联系。为避免由于文化休克造成的交际障碍,学生不仅需要接触多元文化知识,还需要理解文化形成的过程和文化所传承的思想,能超越本民族的局限性去观察问题,对不同的社会文化进行分析和比较,做出合理的评价,培养一种对其它民族的世界观、独特的生活方式和行为习惯的尊重意识。

表1关于美国学生“为何学汉语”的问卷调查结果(调查对象来自两个高中汉语班共30名美国学生)也说明了文化教学在美国外语教学中的重要地位。

表1 为何学汉语

1	我不喜欢西班牙语/法语	6人
2	学习中国文化,开拓视野	30人
3	挑战自我	2人
4	对外语感兴趣	3人

根据汉语教学和文化推广的教学实践,本研究得出跨文化情境下教学调适的诸要素:融合东西两种文化的教学内容、教学方法、课堂管理策略,社区参与性等。决定性因素是教学中两种文化的有机融合。

(一) 文化为基础的课堂活动

顾嘉祖等人的“生产性双文化”的观点认为,外语教学中文化教学的目标并不是要让学习者归化于目的语文化,也不是两种文化在学习者身上的简单累加,而是要让本国文化和第二文化在学习者身上形成互动,让学习者具备文化创造力^[3]。

美国课堂受教育家杜威教育思想的影响,强调“做中学”,主张学习者亲历探究过程,强调学生在学习中的主体性。教师利用差异化的活动和教学材料使学习者积极参与到多样的课堂活动中^[4]。

赴美汉语教师将文化教学有机融合在系列课堂活动中,进行了以文化为基础的课堂教学活动,见图一。这里的“文化”是教学内容,也是活动的组成部分;不仅包括目的语文化(中国文化),也包括学生的本国文化(美国文化)。这里的“活动”,是围绕一个主题由易到难的系列活动。每项活动皆与

中国文化或美国文化相关。在活动的参与过程中,学生不仅学习了汉语(目标语)还经历了中国文化或他们自己的文化。例如,角色扮演是外语教学常见活动之一,但用相声和双簧的形式操练对话却是难得的中国文化体验。

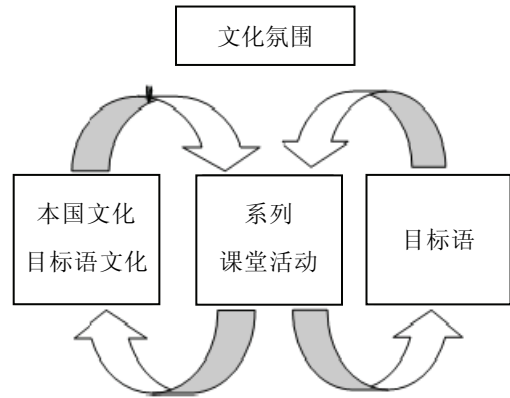


图1 文化为基础的活动

图中的“文化氛围”指融合了中美两种文化特征的课堂文化氛围,是文化为基础的课堂活动成功进行的保障,它包括教室文化、课堂管理等。中国教师除在教室中展示有形的中国文化产物(如书法作品、民间工艺品等)外,还在课堂管理中引入了中国特色。如:根据学生每日的学习效果,学生可以在每节课后有10分钟的课间休息,但未达到当日学习目标的例外(美国学校常无课间10分钟自由活动时间)。传统课堂管理主要强调纪律,以及针对学生违反课堂纪律所采取的具体措施。赴美汉语教师认识到良好的课堂管理不只是为了将课堂不良行为降到最低程度,而是需要从应对性的惩戒策略转向前瞻性、预防性的课堂管理以使学生的有意义学习活动达到最高程度。教师们努力营造积极的课堂心理环境,把微笑、激情、关爱、鼓励、公正、宽容、理解和机智带进课堂;他们关注并积极引导有效的同伴参与,如同学之间及时鼓励、适时制止注意力不集中的行为等。师生、生生互动促进学习者达到潜在发展水平,搭建了学习的“支架”(scaffolding)^[5]。成绩评定方面,中国传统评估方式注重学生静态的书面成绩,美国课堂的评估方式以行为表现为基础。因此,为学生建立学习档案,记录学生在各种课堂活动中的表现,注重对学生的学习行为适时表扬和激励成为赴美教师的常规工作。

这种教学方法既体现了“中国式教学”:信息量大、课堂活动有节奏;又体现了“美式教学”:有一系列课堂活动,学生积极参与。汉语教师的教学是

两种文化的混合体,是搭建了两种外语教学方法的桥梁。值得关注的是,当国内追求西式教学理念时,中国传统教学优势在美国凸显:课堂知识传授多、教学节奏快。

美国学生在汉语课堂上感受到“公正与乐趣”(fair and fun),认为他们在汉语课堂习得的总是超出他们的预期。这主要是由文化差异造成。由于高考,中国高中生的学习目标和教师的教学目标往往高于课本内容的要求。在美国,达到课本内容要求就是学生和教师的目标。双方课堂期望不在同一水平。另外,中国的外语教学强调学生语言技能的掌握,而语言技能仅是《标准》的一个方面。因此,中国教师尽管降低了语言教学目标,但仍高于美国学生的现有外语能力水平。高出预期的学习效果带来了学生的更强烈的成就感。

(二) 社区参与

服务学习(service learning)是当今美国公民教育的一种典型模式,是指与小学、中学、高等院校或社区服务项目以及社区相互协调,并与学生的学习科目构成一个整体,通过积极参与在社区开展的、满足社区需要的服务活动而达到培养学生公民责任感目的的一种教育方法。

组织中国新年庆祝活动是赴美汉语教师社区参与的有效尝试。学生通过调查问卷了解社区内人们对中国新年的了解情况和诉求,根据调查结果设计中国新年活动内容,最后以学生为主导、教师、学校和社区协作在全社区开办一场大型社区活动,包括文艺演出、中国游艺活动、品中国小吃等。学生在活动中不仅使用了汉语和中国文化,还在活动中获得愉悦、丰富了生活、服务了社区、培养了公民责任感。

另一方面,教师作为社区的一份子,积极参与

社区多种多样的活动,在活动中主动与人交流,对中国文化的推广起到了“润物细无声”的作用。

三、对外语教学的再认识

教师的跨文化经历不仅影响了教师在美的教学方式也对其回国后的教学理念产生了影响。教师认识到学生的跨文化交际能力的培养不仅仅是文化知识的获取,还包括跨文化技能和态度的习得。这里的文化不仅包括目标语文化也包括本国文化。教学方面,教师更注重文化为基础的课堂活动与语言习得过程的有机融合和学生跨文化意识的教育与培养。

四、结论

文章通过分析教师在与中国外语教学环境迥异的情境下的外语教学进程,提出了跨文化情境下的教学调适策略,认为教学调适效果的决定性因素是教学中两种文化的有机融合。由于教师在美时间有限,长期跨文化视域下的对外汉语教学研究尚待深入。

参考文献:

- [1]Byram, M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon, Multilingual Matters, 1997.
- [2]陈国明.跨文化交际学[M].上海:华东师范大学出版社,2009.
- [3]顾嘉祖,陆昇.语言与文化[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [4]Brophy, J., Good, T, L. Teacher behavior and student achievement. Handbook of research on teaching[M]. New York: McMillan, 1986.
- [5]Ellis, Rod. 第二语言习得[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

[责任编辑 王云江]

Strategies of teaching adjustment and adaptation in an intercultural context ——from the perspective of teaching Chinese in USA

LIU Hong-wei, WANG Xiao-min

(School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan, Hebei 056038, China)

Abstract: Based on a case study on the Chinese teachers' adjustment and adaptation in USA, this article discusses the factors and strategies of teaching adjustment and adaptation in an intercultural context. The article holds that the integration of two cultures is the decisive point for the effective teaching abroad.

Key words: teaching adjustment and adaptation; intercultural context; integration of two cultures